

# 講「秤錘」 不如講「砝碼」正確

李南衡／台文研究者

讀經版本：Ruby版《聖經 è 愛情、智慧文學  
雅歌、箴言》，2014，台北：全民台  
語聖經協會

進 度：箴言第九章至第十一章

箴言第九章第7節 Ài kā 人糾正 koh 侮慢 è 人，家己招來凌辱；責備 phái<sup>n</sup> 人，會 hō 家己見笑。《巴克禮》：「歸正侮慢的人，家己招凌辱；責備歹人者，家己取見誚。」《和合本》：「指斥褻慢人的，必受辱罵；責備惡人的，必被玷污。」《現代中文》：「你若糾正傲慢人的過錯，就是自招凌辱；想責備邪惡人，無異傷害自己。」《日文聖書》：「不遜の者を諭しても侮られるだけだ、神に逆らう者を戒めても自分が傷を負うだけだ。」（教示傲慢的人，家己得 tiòh 侮辱；勸戒忤逆神的人，家己受傷。）“BBE”：“He who gives teaching to a man of pride gets shame for himself; he who says sharp words to a sinner gets a bad name.”（教示

侮慢的人家己討凌辱；責備犯罪的人家己得 tiòh 歹名聲。）看各種譯本，會 tàng 知影 chit 句譯作「Ài kā 人糾正 koh 侮慢 è 人，」是無正確。

第九章第18節 總是，hit 款人 m̄ 知 tī 她 hia 有陰魂；她 è 人客 tī 陰府深 è 所在。

《巴克禮》差不多全款。《和合本》：「人卻不知有陰魂在她那裡；她的客在陰間的深處。」《現代中文》：「受害的人不知道死亡就在她那裏，往她那裏去的，已經墜入陰間的深處。」《日文聖書》：「そこに死がいることを知る者はない。彼女に招かれた者は深い陰府に落ちる。」（無人知影 hia 有死靈，hiah-è hō 伊接待過的人客攏落佇陰府上深的所在。）“BBE”：“But he does not see that the dead are there, that her guests are in the deep places of the underworld.”（但是伊無看 tiòh 佇 hia 有死亡，伊的人客攏佇陰府深深的所在。）所以阮認為可能按呢改會 khah 清楚：「總是，hit 款人 m̄ 知佇伊 hia tō 是死亡，她 è 人客攏落 tī 陰府深深 è 所在。」

箴言十章第6節後半 強暴遮蓋 phái<sup>n</sup> 人ê 嘴。《巴克禮》全款，干單差別「遮蓋」寫作「遮掩」。《和合本》：「強暴蒙蔽惡人的口。」《現代中文》：「邪惡人的話藏匿殘暴。」《日文聖書》：「神に逆らう者は口に不法をす。」（忤逆神的人用嘴來掩蓋罪惡。）“BBE”：“but the face of sinners will be covered with sorrow.”（歹人的面用憂傷來掩蓋。）阮認為可能譯作：「歹人用嘴來掩蓋殘暴。」khah 合意。

箴言第十一章第1節後半 公平 ê 秤錘是祂所歡喜 ê。《巴克禮》「公平的鈹子是伊所歡喜的。」《和合本》：「公平的砝碼為他所喜悅。」《現代中文》：「他喜愛公平的砝

碼。」“BBE”：“but a true weight is his delight.”（正確的砝碼是伊所歡喜的。）《日文聖書》：「十全なおもり石を喜ばれる。」（歡喜十全的錘石。）照《普通話閩南方言詞典》hō「砝碼」的註解是講：天平 kah 磅秤頂面用來作重量標準的物體，通常是金屬塊抑是金屬片，會 tàng 表明精確的重量。「天平子」（thian-pêng-chí）用佇天平，「磅子」（pōng-chí）用佇磅秤，「砵子」（tó-chí）用佇磅砵。若按呢咱知，講「秤錘」不如講「砝碼」正確。因為「砝碼」包含範圍 khah 闊。Chit 半句改作：「公平 ê 砝碼是祂所歡喜 ê。」khah 好。

# 東榮診所

家庭醫學專科

洪芳茂 醫生

全身健檢 · 轉診診斷服務

東榮健康全方位：<http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

保養主治項目：

營養健康調理諮詢 | 等滲透天然營養品

感冒 | 頭痛 | 頭暈

疼痛 | 酸痛

自律神經失調 | 神經衰弱

戒菸 | 戒酒

減重

TEL : 04-23583769

40766 台中市西屯區中工三路78號